Experiencias prácticas sobre los efectos positivos de la música en el descubrimiento de un nuevo léxico

Rosa Marina González-Quevedo
Liceo Scientifico e Linguistico di Ceccano (Frosinone, Italia)

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Desarrollar y poner en práctica la capacidad de inferencia como habilidad y estrategia de los estudiantes en la comprensión de un texto oral (canción).
- Trabajar el desarrollo de un léxico específico (el de comidas y productos alimenticios) en un contexto geográfico y social regional específico.
- Desarrollar el conocimiento de costumbres y tradiciones culturales dentro de un contexto regional hispanoamericano.
- Desarrollar las técnicas de conversación en el aula ELE.

2. Nivel específico recomendado: B1 (MCER).

3. Tiempo: 60 minutos.

4. Materiales: audio de la canción / fotocopia de la transcripción del texto de la canción / cuestionarios y fichas de recogida de datos propias del Método de Investigación-Acción / diccionario.

5. Dinámica: parejas / grupos /individual.

1. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

1.1. Primera parte de la actividad didáctica: «escucha, comprende y si quieres... ¡baila!» (30 minutos)

A. La actividad didáctica comienza con la explicación de los objetivos a los estudiantes.

B. En un segundo momento y antes de escuchar la canción, se da a los estudiantes un folio, en el cual aparece:

- Un breve vocabulario español-italiano con la explicación del significado de algunas palabras y frases que pueden resultar difíciles para la comprensión general del texto.
- Un cuadro o ficha con cuatro preguntas que los estudiantes responderán a medida que escuchen la canción.

C. El profesor explica a los alumnos el significado y las raíces culturales de aquellas palabras y frases (que aparecen en el vocabulario) pertenecientes al léxico regional y general del español, como también el procedimiento a seguir para rellenar la ficha.

D. Los estudiantes responderán a las tres primeras preguntas mientras escuchan la canción, pudiendo responder a la última una vez terminada la audición.

A continuación, mostramos el modelo de folio de trabajo que será entregado a los estudiantes:

EJERCICIO DE COMPRENSIÓN ORAL



a) Escucharás una canción de uno de los más importantes cantautores de la música popular hispanoamericana actual. El cantante se llama Juan Luis Guerra y es dominicano. Pero antes de escuchar la canción, te invitamos a estudiar el siguiente vocabulario, que te ayudará a comprender mejor el texto:

VOCABULARIO

Palabras que pertenecen al léxico regional (República Dominicana y otros países de la zona del Caribe):

- Batata (Rep. Dominicana): patata.
- Conuco (Cuba, Rep. Dominicana, Venezuela): parola di origine *taína*[1]; piccolo lotto di terreno usato per l' agricoltura domestica.
- Jarina (Rep. Dominicana): «llovizna»; modo di dire «pioviggine».
- Mapuey (Rep. Dominicana): anche detto *boniato* in Cuba; tubero usato nella cucina locale per preparare un piatto tipico chiamato «sancocho»[2].
- Pitisalé (Rep. Dominicana): tipo di carne di maiale seccata al sole e salata. Piatto della cucina locale.
- Villa Vásquez, Los Montones, La Romana: località della Repubblica Dominicana.
- Yuca (Cuba, Rep. Dominicana, altri Paesi dei Caraibi e del Centroamerica): parola di origine *taína:* pianta dell'America tropicale, con radici legnose e grosse da cui si produce un tipo di farina alimentare. Nell'Europa si usa per fini ornamentali.



YUCA MAPUEY PITISALÉ BERRO QUESO BLANCO

Otras palabras de la lengua española:

- ¡Ojalá!: magari. / ¡Ojalá que llueva!: 'magari piovesse!'
- Berro: crescione; pianta erbacea con fiori bianchi e foglie piccanti, queste ultime si mangiano come insalata.
- Campo: campagna oppure fondo agricolo.
- Colina: collina.

[1] Taíno: lingua del gruppo linguistico arahuaco parlata dai taínos (individui appartenenti alle comunità degli indigeni che abitavano La Española, Cuba e Puerto Rico prima dell'arrivo di Colombo). Si veda il Diccionario de la Real Academia Española in www.RAE.es.

[2] Sancocho: nella Repubblica Dominicana: piatto preparato a base di carne, yuca, mapuey ed altri ingredienti. In altri Paesi come Cuba, significa «quello che avanza dal pranzo, oppure un piatto cotto male». Si vedano le diverse accezioni del termine in: www.RAE.es

– Cosecha: raccolto (di frutti, di cereali, ecc).
– Llanura: pianura.
– Pá: apocope della preposizione *para*. Indica la destinazione dell' azione.

b) Ahora escucharás la canción. La escucharás dos veces. Al mismo tiempo, te invitamos a responder las 3 primeras preguntas que leerás a continuación:

1. ¿Qué crees del hombre de la canción?:

está alegre	SI	NO
está triste	SI	NO
está cansado	SI	NO
es optimista	SI	NO
está preocupado	SI	NO
es indiferente de cara a la realidad	SI	NO
está desilusionado	SI	NO

otras ideas: _____

_____

_____

2. Señala con una cruz las palabras que escuches en el texto de la canción:

– yuca _____
– té _____
– banana _____
– chocolate _____
– pescado _____
– mapuey _____
– queso blanco _____
– huevo _____
– *pitisalé* _____
– berro _____
– miel _____

– maíz _____
– manzana _____
– trigo _____
– café _____
– melón _____
– arroz _____
– uva _____
– batata _____
– fresa _____
– pan _____
– otras palabras _____

3. ¿Por qué crees que el hombre de la canción quiere que «llueva café en el campo»?

_____
_____
_____

4. Por último, ¿por qué no imaginas el contexto geográfico y social en el que vive el hombre de la canción? Ejemplo*: el hombre vive en un lugar cerca del mar, donde hace mucho frío, donde hay muchos ancianos, etc.*

_____
_____
_____

E. Se pasa a escuchar la canción. Los estudiantes no tendrán la transcripción. Esta les será entregada solo al final de la actividad. Esta canción puede ser escuchada tanto en formato .cda (con el uso del lector de CD) como en Internet (YouTube).

Análisis de los resultados del ejercicio anterior:

Nos detendremos un instante para analizar el resultado de las respuestas de los estudiantes a algunas de las preguntas de la ficha anterior; específicamente, analizaremos las respuestas a la pregunta 2: «Señala con una cruz las palabras que escuches en el texto de la canción». Las respuestas quedan organizadas de la siguiente forma:

Para un total de 32 estudiantes que participaron en este ejercicio, de los cuales 31 eran chicas y 1 era varón:

– la palabra «café» fue identificada por 32 estudiantes;
– la palabra «yuca» fue identificada por 30 estudiantes;

– las palabras «té» y «fresa» fueron identificadas por 28 estudiantes;
– la palabra «arroz» fue identificada por 27 estudiantes;
– las palabras «queso blanco» fueron identificadas por 26 estudiantes;
– la palabra «batata» fue identificada por 25 estudiantes;
– la palabra «*pitisalé*» fue identificada por 24 estudiantes;
– la palabra «trigo» fue identificada por 24 estudiantes;
– la palabra «mapuey» fue identificada por 21 estudiantes;
– Las palabras «berro» y «miel» fueron identificadas por 17 estudiantes.

Entre las palabras que estaban en la lista, pero no en el texto de la canción, fueron señaladas:

– «pan» (por 7 estudiantes);
– «huevo» (por 7 estudiantes);
– «uva» (por 5 estudiantes);
– «melón» (por 4 estudiantes);
– «pescado» (por 3 estudiantes);
– «maíz» (por 2 estudiantes);
– «banana» (por 2 estudiantes).

Fenómenos inexplicables desde el punto de vista de la comprensión oral de las palabras:

a) Con respecto a la selección de las anteriores palabras no contenidas en el texto de la canción, pero sí en la lista de palabras, no podemos explicar cuáles pueden haber sido los criterios seguidos para tal selección.

b) Resulta interesante es el hecho de que 7 estudiantes hayan marcado la palabra «pan» entre las escuchadas en el texto oral. Pudiera tratarse, tal vez, de un fenómeno de disimilación fonética en el cual haya influido el sonido repetido del apócope *pá - pan*.

c) La adquisición de un nuevo léxico: palabras como «café», «arroz», «queso», «té» y «fresa» habían sido ya estudiadas por los estudiantes durante cursos anteriores, formando parte del léxico usado con frecuencia durante las lecciones de ELE. Otras palabras de la lista como «*pitisalé*», «mapuey» y «yuca», pertenecientes a un léxico del español regional, resultaban del todo desconocidas y eran escuchadas, por vez primera, durante el presente ejercicio de com-

prensión oral. Como vemos, todas estas nuevas palabras fueron identificadas por la mayoría de los estudiantes durante la audición.

1.2. Segunda parte de la actividad didáctica: ¿Cómo será el mundo que no conozco? (30 minutos)

A. A través de una actividad de *brainstorming*, se invita a los estudiantes a discutir cuál podrá ser el mejor contexto para imaginar las condiciones de vida del hombre de la canción. Cada estudiante podrá exponer libremente el contexto descrito anteriormente en su ficha.

B. En un segundo momento, el profesor someterá a votación las ideas expuestas, para obtener una descripción colectiva del contexto imaginado.

C. Simultáneamente a esta actividad de expresión e interacción oral, el profesor recogerá en una ficha los datos más interesantes de la discusión. A continuación presentamos un modelo de «ficha del profesor» usado durante esta actividad:

FICHA DEL PROFESOR

Discusión en clase sobre el contexto ideal para el hombre de la canción «Ojalá que llueva».

1) Principales propuestas individuales:

- Primer estudiante: «creo que se trata de un lugar donde hay mucha gente que baila y canta música de la región. Hace mucho calor. Es un lugar de campo».
- Segundo estudiante: «para mí, es un lugar caluroso, cerca del mar. Hay chicos que visten con pantalones cortos, camisa y zapatos deportivos. Los hombres de ese lugar están en el bar y juegan a las cartas. Las mujeres están en sus casas con los hijos pequeños».
- Tercer estudiante: «el hombre de la canción vive en una ciudad cerca del mar. Hace mucho calor. Las personas son muy abiertas y toman el sol en la playa». Se le pide a la estudiante que argumente por qué ha percibido el contexto como un sitio urbano y no como un lugar de campo. La estudiante responde «que ha sido el ritmo (tan alegre) de la canción lo que le ha hecho pensar que se trata de una ciudad llena de discotecas donde se baila siempre».
- Cuarto estudiante: «el hombre de la canción vive cerca del campo. Hace mucho calor. Las personas son muy abiertas y visten con un collar de flores y están en bikini. Las mujeres llevan flores en la cabeza»
- Quinto estudiante: «el hombre vive en un lugar caluroso con muchas llanuras. La gente trabaja y canta. Hay muchos chicos y niños que cantan y bailan.

Los niños visten con pantalones cortos, camiseta y algunos llevan gorra». Se le pide a la participante que explique por qué piensa que los chicos de la canción llevan gorra. La estudiante responde que «es porque en ese lugar hay siempre mucho sol».

– Sexto estudiante: «el hombre de la canción vive en el campo. No llueve nunca. Los niños juegan en la hierba y los ancianos reposan debajo de los árboles».

– Séptimo estudiante: «el hombre vive en una ciudad donde hay muchos ríos. Los niños cantan esta canción junto al hombre. El promedio de vida de las personas es de 50 años. La temperatura del lugar es agradable porque hay muchos ríos». Se le pide a la estudiante que argumente por qué piensa que hay muchos ríos en ese lugar. La estudiante responde que «porque el café se cultiva en sitios lejanos de los ríos, y que, por tanto, donde hay ríos, el café no puede crecer».

– Octavo estudiante: «es un lugar de campo y el mar está cerca. Hay una fiesta y todos bailan. La gente es pobre, pero todos son muy felices».

– Noveno estudiante: «es un lugar de campo y es Latinoamérica. Hay mucha gente joven que baila. No llueve nunca y hay mucho calor». Se pide al estudiante que explique por qué (independientemente de la procedencia del autor de la canción) piensa que el lugar pertenece a Latinoamérica. El estudiante responde que «se trata de un género musical latinoamericano que describe muy bien el contexto cultural de la gente (el merengue)».

2) Contexto derivado de la discusión colectiva:

«Es un lugar de campo. Los niños visten como pobres, con camisetas y pantalones cortos. También las personas adultas visten en manera pobre. El hombre trabaja en el campo y cultiva café. Hay mucho calor y la tierra está seca».

«No puede ser una ciudad, porque las ciudades están cerca de las montañas y en ese lugar no hay montañas, sino llanuras. Los niños juegan bajo el sol y los adultos trabajan en el campo» (se nota el uso de un modelo de ideal geográfico de «ciudad» que corresponde al ideal de la zona donde habitan estos estudiantes: no conciben las ciudades lejos de las montañas, en llanuras (las ciudades caribeñas, por ejemplo).

Reflexionemos poco sobre algunas cuestiones:

Factores que pudieran haber determinado de forma apriorística la fácil realización del ejercicio anterior:

1. Se ha dado a los estudiantes una lista de palabras y frases traducidas y explicadas antes de la audición. ¿Hasta qué punto esta lista ha podido influir en la identificación de las nuevas palabras del texto? ¿Habrán seguido la lectura de estas palabras durante la audición, o se habrán concentrado, preferentemente, en la canción?

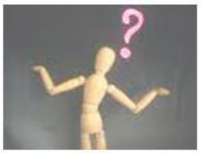
2. Los estudiantes tenían referencias culturales y geográficas del texto de la canción: la República Dominicana; los sitios locales mencionados en la lista de nuevas frases y palabras; etc. ¿Hasta qué punto estos datos han podido influir en la descripción del personaje y del contexto y hasta qué punto los estudiantes han trabajado «de forma independiente», usando habilidades individuales como, por ejemplo, la inferencia?

3. ¿Qué otros elementos o factores pudieron haber ayudado de forma apriorística a la realización del ejercicio?

La **inferencia** no es solamente una habilidad básica usada en la comprensión de un texto (oral o escrito), sino, además, una técnica que el estudiante individualmente «activa» para llegar a establecer sus propias conclusiones, usando la información que ya posee. En la comprensión del texto (la canción escuchada anteriormente), determinada información no se presentaba de forma explícita (por ejemplo, el contexto geográfico, la caracterización física del sujeto que canta, etc.) en el contenido textual. En consecuencia, para llegar a conclusiones al respecto y poder hacer una descripción del contexto social, cultural, etc., los estudiantes tenían que hacer conjeturas sobre «lo no dicho» en el texto escuchado, usando todos los recursos lingüísticos que ya poseían, como por ejemplo el léxico conocido. Sin embargo, en el caso de esta audición, el efecto positivo del ritmo musical jugó un papel decisivo para la realización del ejercicio descriptivo, poniendo en práctica el uso de nuevas palabras escuchadas en la canción junto a aquellas estudiadas anteriormente.

D. Por último, y como actividad de evaluación de la tarea realizada hasta ahora, los estudiantes completarán un cuestionario, de forma individual y anónima, en el que podrán expresar cuáles han sido sus experiencias (positivas y negativas) en la realización de los ejercicios anteriores, así como describir las estrategias usadas en la resolución de problemas durante la comprensión del nuevo léxico.

CUESTIONARIO FINAL. EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD DIDÁCTICA



Te invitamos a responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Has encontrado algún tipo de dificultad durante la comprensión del texto escuchado? Si tu respuesta es afirmativa, ¿qué dificultades has encontrado?

_____

_____

_____
_____
_____
_____

2. ¿La música te ha ayudado a comprender el texto de la canción? ¿En qué modo?

_____
_____
_____
_____
_____
_____

CUESTIONARIO FINAL. ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS

1. ¿Has encontrado algún tipo de dificultad durante la comprensión del texto escuchado? Si tu respuesta es afirmativa, ¿qué dificultades has encontrado?

– Dificultades en la comprensión general del texto (7 estudiantes).
– Problemas de audición (3 estudiantes).
– Dificultad en la comprensión de las nuevas palabras (1 estudiante).

2. 2. ¿La música te ha ayudado a comprender el texto de la canción? ¿En qué modo?

– De 32 estudiantes que han rellenado el cuestionario, 23 refieren que la música les ha ayudado a comprender el texto de la canción; 6 dan una respuesta negativa y 3 no responden.
– Las respuestas de los 23 estudiantes que afirman que la música les ha ayudado a comprender el texto de la canción quedan organizadas de la siguiente forma:

    a) «el ritmo ha sido fundamental para mí» (6 estudiantes);

    b) «la música alegre me ha permitido comprender la personalidad del personaje de la canción» (3 estudiantes);

    c) «el ritmo me ha permitido comprender el contexto» (3 estudiantes);

    d) «el ritmo me ha hecho comprender *lo mismo* el contexto *que* la personalidad del hombre de la canción» (2 estudiantes);

    e) «la música me ha permitido desarrollar mi imaginación» (1 estudiante);

    f) «la música ha sido importante porque aprender con una canción es más fácil y divertido» (1 estudiante);

g) «la música me ha ayudado a concentrarme» (1 estudiante);

h) «la repetición de algunas palabras en la canción me ha ayudado a comprender mejor» (1 estudiante);

i) «cuando he escuchado la música me han venido más ideas a la mente» (1 estudiante);

j) «la música me ha ayudado a comprender mejor las palabras del texto en general» (1 estudiante);

k) 3 estudiantes afirman que la música les ha ayudado en la comprensión, pero no fundamentan su respuesta.

Transcripción de la canción *Ojalá que llueva* (género: bachata)

(De la *compilation* de 1990 *Ojalá que llueva café*. Autor: Juan Luis Guerra).

Ojalá que llueva café en el campo
que caiga un aguacero de yuca y té
del cielo una jarina de queso blanco
y al sur una montaña de berro y miel.
Oh, oh, oh, oh, oh...

¡Ojalá que llueva café!

Ojalá que llueva café en el campo
peinar un alto cerro de trigo y mapuey

bajar la colina de arroz graneado
y continuar el arado con tu querer.
Oh, oh, oh, oh, oh...
Ojalá el otoño en vez de hojas secas
vista mi cosecha de pitisalé;

siembre una llanura de batata y fresas...
¡Ojalá que llueva café!

Pá que en el conuco no se sufra tanto,
¡ojalá que llueva café en el campo!
Pá que en Villa Vázquez oigan este canto,

ojalá que llueva café en el campo!

Ojalá que llueva, ojalá que llueva, oh...

Ojalá que llueva café en el campo.

¡Ojalá que llueva café!
Oh, oh...

Ojalá que llueva café en el campo,
sembrar un alto cerro de trigo y mapuey
bajar la colina de arroz graneado
y continuar el arado con tu querer.

Oh, oh, oh, oh, oh...

Ojalá el otoño en vez de hojas secas
vista mi cosecha de pitisalé
siembre una llanura de batata y fresas.
¡Ojalá que llueva café!

Pá que en el conuco no se sufra tanto,
¡ojalá que llueva café en el campo!

Pá que en Los Montones oigan este canto,

¡ojalá que llueva café en el campo!

¡ojalá que llueva... ojalá que llueva, oh...!

¡ojalá que llueva café en el campo!

Ojalá que llueva café...

Pa'que todos los niños canten este canto,
¡ojalá que llueva café en el campo!

Pa'que en «Las Romanas» oigan este canto,

¡ojalá que llueva café en el campo!
¡Ojalá que llueva, ojalá que llueva

amor...!
¡Ojalá que llueva café en el campo!

¡Ojalá que llueva café!

2. CONCLUSIONES

a) Teniendo en cuenta las respuestas de los estudiantes a las preguntas del cuestionario final, vemos que la mayor parte de estos ha considerado que el ritmo y, en general, los efectos de la música (específicamente, la función ergotrópica de esta[3]),

[3] De acuerdo con lo expuesto por Roberta Ferencich en Suggestopedia Moderna. Teoria e pratica, al estudiar los efectos positivos de la música, los científicos distinguen dos funciones de esta desde el punto de vista emocional: la llamada función ergotrópica (del griego ergon: trabajo, actividad) y la trofotrópica (del griego trofé: alimento, nutrición). La primera de estas dos funciones tiene que ver con un tipo de música caracterizada por tonos altos y gran dinamismo en el ritmo y el volumen; la segunda, con un tipo de música mucho más armónica, pero que usa tonos bajos y es poco dinámica desde el punto de vista rítmico. Es evidente la contraposición de los efectos que sobre el oyente provocarán estos tipos diferentes de música: según el

les ha permitido poner en práctica el uso de determinadas habilidades sensoriales individuales (principalmente de tipo auditivo) y capacidades (la concentración, la memorización, la fantasía, etc.) para reconocer la presencia y comprender el significado de nuevas palabras en un texto oral. Al parecer, el factor de sugestión rítmica ha sido, en este ejercicio de comprensión lexical, mucho más influyente que las aclaraciones del significado de las frases y palabras recibidas antes de iniciar la audición.

b) Para el empleo del léxico conocido y ya en uso durante lecciones anteriores, la aplicación de estrategias cognoscitivas como la inferencia ha permitido a los estudiantes «agregar», a los efectos positivos de la música en la comprensión auditiva, la elaboración de hipótesis y conjeturas, usando todo ello como instrumentos del conocimiento en la actividad de aprendizaje, específicamente en la realización de descripciones orales y en la conversación.

3. BIBLIOGRAFÍA

Cadamuro, A. *Stili cognitivi e stili di apprendimento* (2008). Roma: Carocci.

Coronado González, M. L. y García González, J. (1994). «De cómo usar las canciones en el aula». En *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE*. Málaga.

Ferencich, R. (2010). *Suggestopedia Moderna: teoria e pratica*. Perugia: Guerra Edizioni.

Mariani, L. (2007). «Gli stili di apprendimento verso una didattica differenziata». En *Proposte per una Didattica Modulare*. Franco Angeli y F. Quartapelle (eds.). Milán: IRRSAE Lombardia.

Piazza, R. (2000). «La lingua orale: sviluppo delle abilità di ascolto e di parlato». En *Didattica viva 2007, Quaderni del LEND/3*. G. Pozzo y F. Quartapelle (eds.). La Nuova Italia.

Webs

Lauretti, P., Villalobos, E. y González J. (2006-2007). «Programa de motivación en el aula: una experiencia para el desarrollo del docente en ejercicio». *Revista Mexicana de Orientación Educativa* 10, noviembre 2006 – febrero 2007. Documento de Internet disponible en: http://www.remo.ws/revista/n10/n10-lauretti.htm

Pasqui, R. (2003). «L'utilizzo della canzone in glottodidattica». En *Bolletino ITALS*, settembre 2003. Documento de Internet disponible en: http://venus.unive.it/italslab/modules.php?op=modload&name=ezcms&file=index&menu=100&page_id=116

resultado de los estudios realizados en este sector, la función ergotrópica provocará excitación, tendencia al movimiento, etc., mientras que la trofotrópica suscitará relax, calma, pudiendo llegar hasta a producir un cierto estado de somnolencia.

Rodríguez López, B. *Las canciones en la clase de Español como Lengua Extranjera*. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0804.pdf